Đồng Dương doorjamb (C. 68), ca. 10th century CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00068

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00068.xml

Language: Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 sarvvā(k)āla-kṣetraṁ〈2〉 ṅauk·-laṅā-kṣetraṁ

Apparatus

〈1〉 sarvvā(k)āla-- ◇ *sarvvaṁ kāla-* F • It is true that an *anusvāra* seems to be present on *rvvā* but no meaning is transparent in case we assume a declined form *sarvvāṁ* (accusative singular feminine) before *kālakṣetraṁ*. An alternative would be to assume that the rather clear *ā* marker is an error and then we arrive back at Finot's reading *sarvvaṁ*.

Translation

〈1〉 Field for everything unseasonable (? *sarva-akāla*).

〈2〉 Upper sesame field.

Translation into French by Finot 1904

Tout le champ Kāla, le champ de sésame Ṅauk.

Commentary

Similar lists of names of fields formulated in Sanskrit but incorporating Old Cham elements are found in C. 66, stanzas XLIX–LI; C. 138, face B, lines 7–9; C. 216, face b. In view of the uncertainties of reading exposed in the apparatus, the interpretation of the meaning of the first line is very tentative.

Bibliography

Published with eye-copy by Finot (1904), whence translated into English by Golzio (2004). Re-redited here by Arlo Griffiths based on EFEO estampage 281.

Primary

[F] Finot, Louis. 1904. "Notes d'épigraphie, VI : Inscriptions du Quang Nam." BEFEO 4, pp. 83–115. DOI: 10.3406/befeo.1904.1296. [URL]. Pages 112–113, item IV.

Secondary

Parmentier, Henri. 1903. "Notes sur les fouilles du sanctuaire de Đồng Dương." *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 3, pp. 80–85. DOI: 10.3406/befeo.1903.1195. [URL]. Page 85.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 450.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Page 143.